

In view of the health context linked to the spread of the coronavirus, the methods of organisation and evaluation of the learning units could be adapted in different situations; these possible new methods have been - or will be - communicated by the teachers to the students.

5 credits

15.0 h + 15.0 h

Q1

|                     |   |
|---------------------|---|
| Teacher(s)          | Stevanato Tiziana ;   |
| Language :          | French  |
| Place of the course | Louvain-la-Neuve  |
| Main themes         | Translation of one or more literary texts by a specific author or belonging to a specific genre   |
| Aims                | <p><b>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</b></p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation :</p> <p>1.1, 1.2, 1.4<br/>2.1, 2.2<br/>3.2, 3.3, 3.4<br/>8.1</p> <p><b>AA-FS-AL.</b>Develop expertise and a high level of competence in literary translation in the broader sense and specifically producing original works or revising existing pieces that involve the use of language for aesthetic ends: translating literary works of fiction or texts pertaining to traditional genres; literature associated with the image and other artistic domains; translating texts for publication and (an option only available in certain languages) translation in the domains of 'Publicity &amp; Marketing'.</p> <p><b>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</b></p> <p>On completing this unit the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Translate from Italian into French one or more medium-length literary texts (short stories, poems, prose extracts, etc.) respecting and adapting all semantic, linguistic and stylistic elements;</li> <li>· Defend through argument the translation choices made;</li> <li>· Closely analyse alternative translation possibilities concerning the same text or texts with a view to, for example, being able to:                         <ul style="list-style-type: none"> <li>• Adopt a collective, group version, possibly for publication;</li> <li>• Compare and contrast one's own translation choices with those in a published work;</li> </ul> </li> </ul> <p>etc.</p> <p>-----</p> <p><i>The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".</i></p> |
| Evaluation methods  | <b>Due to the COVID-19 crisis, the information in this section is particularly likely to change.</b><br>Continuous assessment   |
| Teaching methods    | <b>Due to the COVID-19 crisis, the information in this section is particularly likely to change.</b><br>Translation exercises in class ; corrections commented by the teacher   |
| Content             | Translation of a short play ; translation of excerpts from art books; editing and translation analysis  |
| Inline resources    | <a href="http://www.treccani.it">www.treccani.it</a> ; <a href="http://atilf.atilf.fr/tlf.htm">http://atilf.atilf.fr/tlf.htm</a>  |
| Bibliography        | REISS, Katharina, La critique des traductions, ses possibilités et ses limites, Artois Presses Université, 2002.<br>ECO, Umberto, Dire quasi la stessa cosa, Bompiani, Milano, 2003.<br>L'interprétation du texte et la traduction, édité par Sv. Vogeleer, Peeters, Louvain-la-Neuve, 1995.<br>Traduire le théâtre, revue Traduire n° 222, juin 2010   |
| Other infos         | /   |

|                             |      |
|-----------------------------|------|
| Faculty or entity in charge | LSTI |
|-----------------------------|------|

| <b>Programmes containing this learning unit (UE)</b> |         |         |              |   |
|--|---------|---------|--------------|---|
| Program title  | Acronym | Credits | Prerequisite | Aims  |
| Master [120] in Translation                          | TRAD2M  | 5       |              |  |